No. 42383

Lithuania
and
United States of America

Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America for the encouragement and reciprocal protection of investment (with annex and protocol and exchange of notes, 15 May 2000 and 23 May 2000). Washington, 14 January 1998

Entry into force: *22 November 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

Lituanie
et
États-Unis d'Amérique

Traité entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la promotion et à la protection réciproque de l'investissement (avec annexe et protocole et échange de notes, 15 mai 2000 et 23 mai 2000). Washington, 14 janvier 1998

Entrée en vigueur : *22 novembre 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America (hereinafter the "Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Party in the territory of the other Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources;

Recognizing that the development of economic and business ties can contribute to the well-being of workers in both Parties and promote respect for internationally recognized worker rights;

Noting the bilateral most favored nation trade agreement of 23 December 1925, between the Parties;

In furtherance of Article three of the bilateral agreement concerning the development of trade and investment relations of 1992 between the Parties and;

Having resolved to conclude a Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investment;

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purpose of this Treaty,

(a) "Investment" means every kind of investment in the territory of one Party owned or controlled directly or indirectly by nationals or companies of the other Party, such as equity, debt, and service and investment contracts; and includes:

(i) tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges;

(ii) a company or shares of stock or other interests in a company or interests in the assets thereof;

(iii) a claim to money or a claim to performance having economic value, and associated with an investment;

(iv) intellectual property which includes, *inter alia*, rights relating to:

literary and artistic work, including sound recordings,

inventions in all fields of human endeavor,

industrial designs, semiconductor mask works,

trade secrets, know-how, and confidential business information,

and trademarks, service marks, and trade names; and

(v) any right conferred by law or contract, and any licenses and permits pursuant to law.

(b) "Company" of a Party means any kind of corporation, company, association, partnership, or other organization, legally constituted under applicable laws and regulations of a Party whether or not organized for pecuniary gain, or privately or governmentally owned or controlled.

(c) "National" of a Party means a natural person who, for the United States of America, is a national of the United States under its applicable laws, and for Lithuania, is a citizen of the Republic of Lithuania under its applicable laws.

(d) "Return" means an amount derived from or associated with an investment, including profit; dividend; interest; capital gain; royalty payment; management, technical assistance or other fee; or returns in kind.

(e) "Associated activities" include the organization, control, operation, maintenance and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business; the making, performance and enforcement of contracts; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds including intellectual property; the borrowing of funds; the purchase, issuance and sale of equity shares and other securities; and the purchase of foreign exchange for imports.

(f) "State enterprise" means an enterprise owned, or controlled through ownership interests, by a Party.

(g) "Delegation" includes a legislative grant and a government order, directive or other act transferring to a state enterprise or monopoly, or authorizing the exercise by a state enterprise or monopoly of, governmental authority.

2. Each Party reserves the right to deny to any company the advantages of this Treaty if nationals of any third country control such company and, in the case of a company of the other Party, that company has no substantial business activities in the territory of the other Party or is controlled by nationals of a third country with which the denying Party does not maintain normal economic relations.

3. Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

Article II

1. Each Party shall permit and treat investment, and activities associated therewith, on a basis no less favorable than that accorded in like situations to investment or associated activities of its own nationals or companies, or of nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable, subject to the right of each Party to make or maintain exceptions falling within one of the sectors or matters listed in the Annex to this Treaty. Each Party agrees to notify the other Party before or on the date of entry into

force of this Treaty of all such laws and regulations of which it is aware concerning the sectors or matters listed in the Annex. Moreover, each Party agrees to notify the other of any future exception with respect to sectors or matters listed in the Annex, and to limit such exceptions to a minimum. Any future exception by either Party shall not apply to investment existing in that sector or matter at the time the exception becomes effective. The treatment accorded pursuant to any exceptions shall unless specified otherwise in the Annex, be not less favorable than that accorded in like situations to investment and associated activities of nationals or companies of any third country.

2. (a) Nothing in this Treaty shall be construed to prevent a Party from maintaining or establishing a state enterprise.

(b) Each Party shall ensure that any state enterprise that it maintains or establishes acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Treaty wherever such enterprise exercises any regulatory, administrative or other governmental authority that the Party has delegated to it, such as the power to expropriate, grant licenses, approve commercial transactions or impose quotas, fees or other charges.

(c) Each Party shall ensure that any state enterprise that it maintains or establishes accords the better of national or most favored nation treatment in the sale of its goods or services in the Party's territory.

3. (a) Investment shall at all times be accorded fair and equitable treatment, shall enjoy full protection and security and shall in no case be accorded treatment less favorable than required by international law.

(b) Neither Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, acquisition, expansion, or disposal of investments. For purpose of dispute resolution under Articles VI and VII, a measure may be arbitrary or discriminatory notwithstanding the fact that a Party has had or has exercised the opportunity to review such measure in the courts or administrative tribunals of a Party.

(c) Each Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

4. Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

5. Companies which are legally constituted under the applicable laws or regulations of one Party, and which are investments, shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

6. Neither Party shall impose performance requirements as a condition of establishment, expansion or maintenance of investments, which require or enforce commitments to export goods produced, or which specify that goods or services must be purchased locally, or which impose any other similar requirements.

7. Each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investment, investment agreements, and investment authorizations.

8. Each Party shall make public all laws, regulations, administrative practices and procedures, and adjudicatory decisions that pertain to or affect investments.

9. The treatment accorded by the United States of America to investment and associated activities of nationals and companies of the Republic of Lithuania under the provisions of this Article shall in any State, Territory or possession of the United States of America be no less favorable than the treatment accorded therein to investments and associated activities of nationals of the United States of America resident in, and companies legally constituted under the law and regulations of other States, Territories or possessions of the United States of America.

10. The most favored nation provisions of this Treaty shall not apply to advantages accorded by either Party to nationals or companies of any third country by virtue of:

(a) that Party's binding obligations that derive from full membership in a free trade area or customs union;

or

(b) that Party's binding obligations under any multilateral international agreement under the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade that enters into force subsequent to the signature of this Treaty.

11. The Parties acknowledge and agree that "associated activities" include, without limitation, such activities as

(a) the granting of franchises or rights under licenses;

(b) access to registrations, licenses, permits and other approvals (which shall in any event be issued expeditiously);

(c) access to financial institutions and credit markets;

(d) access to their funds held in financial institutions;

(e) the importation and installation of equipment necessary for the normal conduct of business affairs, including but not limited to, office equipment and automobiles and the export of any equipment and automobiles so imported;

(f) the dissemination of commercial information;

(g) the conduct of market studies;

(h) the appointment of commercial representatives, including agents, consultants, and distributors and their participation in trade fairs and promotion events;

(i) the marketing of goods and services, including through internal distribution and marketing systems, as well as by advertising and direct contact with individuals and companies;

(j) access to public utilities, public services and commercial rental space at nondiscriminatory prices, if the prices are set or controlled by the government; and

(k) access to raw materials, inputs and services of all types at nondiscriminatory prices, if the prices are set or controlled by the government.

Article III

1. Investments shall not be expropriated or nationalized either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except: for a public purpose; in a nondiscriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the

general principles of treatment provided for in Article 11(2). Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken or became known, whichever is earlier; be calculated in a freely usable currency on the basis of the prevailing market rate of exchange at that time; be paid without delay; include interest at a commercially reasonable rate, such as LIBOR plus an appropriate margin from the date of expropriation; be fully realizable; and be freely transferable.

2. A national or company of either Party that asserts that all or part of its investment has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the other Party to determine whether such expropriation has occurred and, if so, whether any such expropriation, and any associated compensation, conforms to the principles of international law.

3. Nationals or companies of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded treatment by such other Party no less favorable than that accorded to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

Article IV

1. Each Party shall permit all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

(a) returns;

(b) compensation pursuant to Article III;

(c) payments arising out of an investment dispute;

(d) payments made under a contract, including amortization of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement;

(e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment; and

(f) additional contributions to capital for the maintenance or development of an investment.

2. Transfers shall be made in a freely usable currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, either Party may maintain laws and regulations (a) requiring reports of currency transfer; and (b) imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers. Furthermore, either Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of its law.

Article V

The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty.

Article VI

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Party and a national or company of the other Party arising out of or relating to:

(a) an investment agreement between that Party and such national or company;

(b) an investment authorization granted by that Party's foreign investment authority to such national or company; or

(c) an alleged breach of any right conferred or created by this Treaty with respect to an investment.

2. In the event of an investment dispute, the parties to the dispute should initially seek a resolution through consultation and negotiation. If the dispute cannot be settled amicably, the national or company concerned may choose to submit the dispute for resolution:

(a) to the courts or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute; or

(b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or

(c) in accordance with the terms of paragraph 3.

3. (a) Provided that the national or company concerned has not submitted the dispute for resolution under paragraph 2 (a) or (b) and that six months have elapsed from the date on which the dispute arose, the national or company concerned may choose to consent in writing to the submission of the dispute for settlement by binding arbitration:

(i) to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre") established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965 ("ICSID Convention"), provided that the Party is a party to such Convention; or

(ii) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available; or

(iii) in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(iv) to any other arbitration institution, or in accordance with any other arbitration rules, as may be mutually agreed between the parties to the dispute.

(b) Once the national or company concerned has so consented, either Party to the dispute may initiate arbitration in accordance with the choice so specified in the consent.

4. Each Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice specified in the written consent of the national or company under paragraph 3. Such consent, together with the written consent of the nationals or company when given under paragraph 3, shall satisfy the requirement for:

(a) written consent of the parties to the dispute for purposes of Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and for purposes of the Additional Facility Rules; and

(b) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").

5. Any arbitration under paragraph 3(a) (ii), (iii) or (iv) of this Article shall be held in a state that is a party to the New York Convention.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party undertakes to carry out without delay the provisions of any such award and to provide in its territory for its enforcement.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

8. For purposes of an arbitration held under paragraph 3 of this Article, any company legally constituted under the applicable laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof but that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was an investment of nationals or companies of the other Party, shall be treated as a national or company of such other Party in accordance with Article 25 (2) (b) of the ICSID Convention.

Article VII

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty which is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), except to the extent modified by the Parties or by the arbitrators, shall govern.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third state. The UNCITRAL Rules for appointing members of three-member panels shall apply mutatis mutandis to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Centre.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the Tribunal shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. Each Party shall pay the costs of its representation in the arbitral proceedings. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The Tribunal may, however, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

Article VIII

This Treaty shall not derogate from:

(a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Party;

(b) international legal obligations; or

(c) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization, that entitle investments or associated activities to treatment more favorable than that accorded by this Treaty in like situations.

Article IX

1. This Treaty shall not preclude the application by either Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of investments, but such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

Article X

1. With respect to its tax policies, each Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investment of nationals and companies of the other Party.

2. Nevertheless, the provisions of this Treaty, and in particular Article VI and VII, shall apply to matters of taxation only with respect to the following:

(a) expropriation, pursuant to Article III;

(b) transfers, pursuant to Article IV; or

(c) the observance and enforcement of terms of an investment agreement or authorization as referred to in Article VI(1)(a) or (b), to the extent they are not subject to the dispute settlement provisions of a Convention for the avoidance of double taxation between the two Parties, or have been raised under such settlement provisions and are not resolved within a reasonable period of time.

Article XI

This Treaty shall apply to the political and administrative subdivisions of the Parties.

Article XII

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to

investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Treaty and to which this Treaty otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Treaty shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

4. The Annex and Protocol shall form an integral part of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington on the fourteenth day of January, 1998, in the Lithuanian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the United States of America:

ANNEX

1. The Government of the United States of America reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below: air transportation; ocean and coastal shipping; banking, insurance, securities and other financial services; government grants; government insurance and loan programs; energy and power production; custom house brokers; ownership of real property; ownership and operation of broadcast or common carrier radio and television stations; ownership of shares in COMSAT; the provision of common carrier telephone and telegraph services; the provisions of submarine cable services; use of land and natural resources; mining on the public domain; maritime services and maritime-related services; and primary dealership in United States government securities.

2. The Government of the United States of America reserves the right to make or maintain limited exceptions to most favored nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below: mining on the public domain; maritime services and maritime-related services; one-way satellite transmissions of DTH and DBS television services and of digital audio services; and primary dealership in United States government securities.

3. The Government of the Republic of Lithuania reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below: ownership of land under the objects belonging to the Republic of Lithuania by the right of exclusive ownership; land of national parks, national reservations, reserves, protective areas of the territory of biosphere monitoring; agricultural land; forestry land, with the exception of plots necessary for operation of buildings and facilities designated for economic activities which have been provided for in approved planning documents; land of recreational forests and forest shelter belts, rivers and other water bodies exceeding one hectare in size as well as their protective bank area; land of resorts and communal recreational territories, separate communal recreational areas and objects; land of state-protected natural carcass (geographic formations); monuments of nature, history, archaeology and culture as well as the surrounding protective areas; land of territories reserved, according to design projects, under communal roads and engineering service lines; objects of infrastructure of communal use in towns or other localities, and for other common needs of the community; land under public roads, railway lines, airports, sea and river ports, main pipelines and other engineering service lines of communal use as well as land necessary for their operation; land allotted, in accordance with the procedure established by law, under the free trade (economic) zones territory; land of protected territories where deposits of mineral resources and other natural resources have been found, with the exception of land which, according to planning documents, has been directly allotted for the construction of buildings and facilities required for the mining or use of said mineral resources; land of the Curonian Spit, the fifteen-kilometer wide strip of coastal land of the Baltic Sea and the Curonian Lagoon, with the exception of towns that are not resorts; land assigned to the frontier; land of the territories assigned or reserved for the needs of the national defense as well as territories where land acquisition restrictions are established by laws or Government decrees for

safety reasons; production and sale of narcotic drugs and psychotropic substances which are not used for legitimate medicinal purposes; growing, reproduction and sale of cultures containing narcotic drugs or psychotropic substances which are not used for legitimate medicinal purposes; organization of lotteries.

PROTOCOL

The Parties confirm their mutual understanding that the provisions of this Treaty do not bind either party in relation to any act or fact which took place or any situation which ceased to exist before the date of the entry into force of this Treaty.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 064/00

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania for the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, with Protocol, signed at Washington on January 14, 1998. Subsequent to the conclusion of the Treaty, a technical error requiring correction has been identified in both the English and Lithuanian language texts of the Treaty. The Embassy proposes that the following correction be made to both texts of the Treaty:

> The text of Article III, Paragraph 1 which reads ". . . general principles of treatment provided for in Article II(2)."
>
> Should read ". . . general principles of treatment provided for in Article II(3)."

If the Government of the Republic of Lithuania concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note, together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs to that effect, shall constitute a correction to the Treaty.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Vilnius, May 15, 2000

308 / 2000

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the Embassy's note No. 064/00, dated May 15, 2000, has the honour to inform that the proposal to make a correction to the Article III, Paragraph 1, of the Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America for the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, with Protocol, signed at Washington on January 14, 1998, is acceptable to the Lithuanian side.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania has the honour to express it's consent that the above-mentioned note of the Embassy and the present reply to that effect shall constitute a correction to the Treaty, and the text of Article III, Paragraph 1, which reads "... general principles of treatment provided for in Article II(2)." shall be replaced with a text "... general principles of treatment provided for in Article II(3)."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Vilnius, May 23, 2000

Embassy of the United States of America
Vilnius

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė (toliau vadinamos "Šalimis");

siekdamos skatinti didesnį tarpusavio ekonominį bendradarbiavimą plėtojant vienos Šalies piliečių ir bendrovių investicijas kitos Šalies teritorijoje;

pripažindamos, kad susitarimas, suteikiantis tokį investicijų traktavimą, skatins privataus kapitalo judėjimą ir ekonominį Šalių vystymąsi;

sutikdamos, kad teisingas ir lygiateisiškas investicijų traktavimas yra reikalingas tam, kad būtų palaikytos stabilios sąlygos investicijoms ir maksimaliai efektyviai panaudojamos ekonominės galimybės;

pripažindamos, kad ekonominių ir verslo ryšių plėtojimas gali prisidėti prie abiejų Šalių darbuotojų gerovės ir skatinti pagarbą tarptautiniu mastu pripažintoms darbuotojų teisėms;

pabrėždamos dvišalę 1925 m. gruodžio 25 d. didžiausio palankumo statuso sutartį tarp Šalių;

palaikydamos dvišalio 1992 m. susitarimo dėl santykių plėtojimo prekybos ir investicijų srityse 3 straipsnį; ir

nusprendusios sudaryti investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos sutartį,

susitarė:

I straipsnis

1. Šios Sutarties tikslais:

(a) "Investicija" reiškia bet kurios rūšies investiciją vienos Šalies teritorijoje, nuosavybės teise turimą arba tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamą kitos Šalies piliečių ar bendrovių, tokią kaip akcija, skola, paslaugų ir investicijų sutartis, ir apima:

(i) materialų ir nematerialų turtą, įskaitant tokias teises kaip hipoteka, turto areštas ar užstatas;

(ii) bendrovę ar dalis įstatiniame kapitale arba kitokį dalyvavimą įmonėje ar turėjimą teisių į jos turtą;

(iii) pretenzijas į pinigus ar į ekonominę vertę turinčią veiklą, susijusią su investicija;

(iv) intelektinę nuosavybę, kuri, *inter alia*, apima teises, susijusias su:

literatūros ir meno kūriniais, įskaitant garso įrašus,

išradimais visose žmogaus veiklos sferose,

pramoniniais dizainais,

puslaidininkių mikroschemomis,

prekybos paslaptimis, *know-how* ir konfidencialia komercinės veiklos informacija,

prekybos ženklais, paslaugų ženklais ir prekybiniais pavadinimais; ir

(v) bet kurią teisę, suteiktą įstatymu arba sutartimi, ir bet kurias licencijas ir leidimus pagal įstatymą.

(b) Šalies "bendrovė" reiškia bet kurios rūšies korporaciją, bendrovę, asociaciją, bendriją ar kitą organizaciją, teisėtai įsteigtą pagal Šalyje taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus, nepriklausomai nuo to, ar ji yra įkurta siekti pelno, ar ne, ar ją turi nuosavybės teise arba kontroliuoja privatus asmuo, ar valstybė;

(c) Šalies "pilietis" reiškia fizinį asmenį, kuris Jungtinių Amerikos Valstijų atžvilgiu yra Jungtinių Amerikos Valstijų pilietis pagal jos taikomus įstatymus, o Lietuvos atžvilgiu yra Lietuvos Respublikos pilietis pagal jos taikomus įstatymus.

(d) "Pajamos" reiškia sumą, gautą iš investicijos ar susijusią su investicija, įskaitant pelną, dividendus, palūkanas, kapitalo apyvartos pajamas, autorinius honorarus, pajamas iš valdymo, techninės pagalbos ar kitus mokėjimus, ar pajamas natūra.

(e) "Susijusi veikla" apima bendrovių, filialų, agentūrų, atstovybių, gamyklų ar kitų institucijų, užsiimančių komercine veikla, organizavimą, kontroliavimą, valdymą, išlaikymą ir disponavimą jomis; sutarčių sudarymą, vykdymą ir įgyvendinimą; visų rūšių nuosavybės, įskaitant intelektinę nuosavybę, įsigijimą, naudojimą, apsaugą ir disponavimą ja; lėšų pasiskolinimą; akcijų ir kitų vertybinių popierių pirkimą, išleidimą ir pardavimą; ir užsienio valiutos, skirtos importui, įsigijimą.

(f) "Valstybės įmonė" reiškia įmonę, Šalies turimą nuosavybės teise ar kontroliuojamą kaip nuosavybės dalis.

(g) "Delegavimas" apima įstatymų leidžiamosios institucijos leidimą ir vyriausybės įsakymą, nutarimą ar kitą aktą, kuriuo valstybės įmonei ar monopolijai perduodami valdymo įgaliojimai arba joms leidžiama vykdyti šiuos įgaliojimus.

2. Kiekviena Šalis pasilieka teisę netaikyti šios Sutarties teikiamų lengvatų bet kuriai bendrovei, jeigu bet kurios trečiosios valstybės piliečiai kontroliuoja tokią bendrovę ir, kitos Šalies bendrovės atveju, ta bendrovė neužsiima realia komercine veikla kitos Šalies teritorijoje arba yra kontroliuojama trečiosios valstybės piliečių, su kuria lengvatų neteikiančioji Šalis nepalaiko normalių ekonominių santykių.

3. Bet koks investuoto ar reinvestuoto turto formos pakeitimas neturi įtakos jo kaip investicijos statusui.

II straipsnis

1. Kiekviena Šalis priima investiciją ir traktuoja ją ir su ja susijusią veiklą ne mažiau palankiai, negu panašiomis aplinkybėmis savo piliečių ar bendrovių arba bet kurios trečiosios valstybės piliečių ar bendrovių investiciją ar su ja susijusią veiklą, priklausomai nuo to, kuris traktavimas yra palankesnis, su sąlyga, kad kiekviena Šalis turi teisę daryti ar išlaikyti išimtis šios Sutarties Priede išvardintose srityse ar dalykuose. Kiekviena Šalis sutinka prieš įsigaliojant šiai Sutarčiai ar jos įsigaliojimo metu pranešti kitai Šaliai apie visus jai žinomus įstatymus ir kitus teisės aktus, susijusius su Priede išvardintomis sritimis ar dalykais. Be to, kiekviena Šalis sutinka pranešti kitai Šaliai apie bet kurias būsimas išimtis, susijusias su Priede išvardintomis sritimis ar dalykais, ir apriboti tokias išimtis iki minimumo. Bet kuri būsima Šalies išimtis nėra taikoma jau egzistuojančioms

išimties įsigaliojimo metu toje srityje ar dalyke investicijoms. Traktavimas, suteikiamas pagal bet kurias išimtis, jeigu kitaip nenustatyta Priede, turi būti ne mažiau palankus negu tas, kuris panašiomis aplinkybėmis suteikiamas bet kurios trečiosios valstybės piliečių ar bendrovių investicijai ar su ja susijusiai veiklai.

2. (a) Sutarties nuostatos nėra aiškinamos taip, kad nebūtų leidžiama Šaliai išlaikyti ar įsteigti valstybės įmonę.

(b) Kiekviena Šalis užtikrina, kad bet kuri valstybės įmonė, kurią ji išlaiko ar įsteigia, veiks tokiu būdu, kuris nėra nesuderinamas su Šalies įsipareigojimais pagal šią Sutartį, kai tokia įmonė įgyvendina bet kokius tvarkomuosius, administracinius ar kitokius valdymo įgaliojimus, kuriuos ši Šalis jai delegavo, tokius kaip galėjimas eksproprijuoti, teikti licencijas, tvirtinti komercinius sandorius ar nustatyti kvotas, rinkliavas ar kitus mokesčius.

(c) Kiekviena Šalis užtikrina, kad bet kuri Šalies išlaikoma valstybės įmonė, parduodama savo prekes ar paslaugas Šalies teritorijoje, suteiks geresnį režimą iš nacionalinio arba didžiausio palankumo statuso.

3. (a) Investicija yra visuomet traktuojama teisingai ir lygiateisiškai, naudojasi visiška apsauga bei saugumu ir jokiu būdu jai nėra suteikiamas mažiau palankus statusas, negu reikalauja tarptautinė teisė.

(b) Nė viena Šalis neturi jokiu būdu vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis trukdyti valdyti, tvarkyti, išlaikyti, naudotis, pasinaudoti, įsigyti, plėsti investicijas ar jomis disponuoti. Sprendžiant ginčus pagal VI ir VII straipsnius, priemonė gali būti laikoma vienašale ar diskriminacine nepaisant to fakto, kad Šalis turėjo ar įgyvendino galimybę peržiūrėti tokią priemonę Šalies teismuose arba administracinėse institucijose.

(c) Kiekviena Šalis laikosi bet kokių įsipareigojimų, kuriuos ji prisiėmė investicijų atžvilgiu.

4. Pagal užsieniečių įvažiavimo ir laikino apsigyvenimo įstatymus, vienos Šalies piliečiams yra leidžiama įvažiuoti ir pasilikti kitos Šalies teritorijoje tam, kad šie steigtų, plėstų, valdytų investiciją ar patartų tvarkant investiciją, kurios atžvilgiu jie arba juos samdanti pirmosios Šalies bendrovė yra įdėję ar ruošiasi įdėti žymų kapitalo ar kitokių resursų kiekį.

5. Bendrovėms, kurios yra teisėtai įsteigtos pagal vienos Šalies taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus ir kurios yra investicijos, leidžiama samdyti aukščiausią valdymo personalą savo pasirinkimu, nepaisant pilietybės.

6. Nė viena Šalis neturi kelti veiklos reikalavimų, kaip investicijų steigimo, plėtimo ar išlaikymo sąlygos, kurie verčia įsipareigoti eksportuoti pagamintas prekes, arba kurie nurodo, kad prekės ar paslaugos turi būti perkamos vietoje, arba kurie nustato kitus panašius reikalavimus.

7. Kiekviena Šalis suteikia efektyvias priemones pareikšti pretenzijoms ir įgyvendinti teisėms investicijų, investicinių susitarimų ir leidimų investicijoms atžvilgiu.

8. Kiekviena Šalis viešai skelbia visus įstatymus ir kitus teisės aktus, administracinę praktiką ir tvarką bei teisminius sprendimus, kurie susiję su investicijomis arba paveikia jas.

9. Statusas, kurį Jungtinės Amerikos Valstijos suteikia Lietuvos Respublikos piliečių ir bendrovių investicijai bei su ja susijusiai veiklai pagal šio straipsnio nuostatas, bet kurioje Jungtinių Amerikos Valstijų valstijoje, teritorijoje ar valdoje yra ne mažiau palankus, negu statusas, jose suteikiamas Jungtinių Amerikos Valstijų piliečių, gyvenančių kitose valstijose, teritorijose ar valdose, ir bendrovių, teisėtai įsteigtų pagal kitų valstijų, teritorijų ar valdų įstatymus ir kitus teisės aktus, investicijoms ir su jomis susijusiai veiklai.

10. Šios Sutarties didžiausio palankumo statuso nuostatos netaikomos lengvatoms, kurias bet kuri Šalis suteikė kurios nors trečiosios valstybės piliečiams ar bendrovėms dėl:

(a) tos Šalies privalomų įsipareigojimų, kylančių iš visiškos narystės laisvos prekybos zonoje ar muitų sąjungoje; arba

(b) tos Šalies privalomų įsipareigojimų pagal bet kurią daugiašalę tarptautinę sutartį, sudarytą Visuotinio susitarimo dėl tarifų ir prekybos rėmuose, kuri įsigalios po šios Sutarties pasirašymo.

11. Šalys pripažįsta ir sutinka, kad "susijusi veikla" apima, nors neišimtinai, tokią veiklą, kaip:

(a) frančizių ar teisių pagal licencijas suteikimas;

(b) galimybė naudotis registracijomis, licencijomis, leidimais ir kitais aprobavimais (kurie bet kokiu atveju suteikiami nedelsiant);

(c) galimybė naudotis finansinėmis institucijomis ir kreditų rinkomis;

(d) galimybė naudotis savo lėšomis, laikomomis finansinėse institucijose;

(e) įrangos, reikalingos normaliam verslo reikalų tvarkymui, importavimas ir įrengimas, įskaitant, bet neišimtinai, įstaigų įrangą ir automobilius, ir bet kokios taip importuotos įrangos ir automobilių eksportas;

(f) komercinės informacijos platinimas;

(g) rinkos studijų vykdymas;

(h) komercinių atstovų, įskaitant agentus, konsultantus ir platintojus, skyrimas bei jų dalyvavimas prekybos mugėse ir reklaminiuose renginiuose;

(i) prekių ir paslaugų realizavimas, įskaitant realizavimą per vidaus platinimo ir prekybos sistemas, taip pat naudojant reklamą ir tiesioginius kontaktus su asmenimis ir bendrovėmis;

(j) galimybė naudotis komunaliniais patarnavimais, komunalinėmis paslaugomis ir komercijai nuomojamomis patalpomis nediskriminacinėmis kainomis, jeigu kainos yra nustatytos ar kontroliuojamos vyriausybės; ir

(k) galimybė naudotis visų rūšių žaliavomis, resursais ir paslaugomis nediskriminacinėmis kainomis, jeigu kainos yra nustatytos ar kontroliuojamos vyriausybės.

III straipsnis

1. Investicijos nėra eksproprijuojamos ar nacionalizuojamos nei tiesiogiai, nei netiesiogiai lygiavertėmis ekspropriacijai ar nacionalizacijai priemonėmis ("ekspropriacija"), išskyrus kai tai atliekama visuomenės tikslais, nediskriminaciniu būdu, išmokant neatidėliotiną, adekvačią ir efektyvią kompensaciją, ir laikantis įstatymų bei bendrų traktavimo principų, nustatytų II straipsnio 2 dalyje. Kompensacija yra lygiavertė eksproprijuotų investicijų rinkos kainai prieš pat imantis ekspropriacinių veiksmų ar jiems tapus žinomais, priklausomai nuo to, kas įvyksta pirmiau; kompensacija yra apskaičiuojama laisvai naudojama valiuta pagal tuo metu vyraujantį rinkos keitimo kursą, išmokama nedelsiant, apima palūkanas nuo ekspropriacijos datos pagal komerciškai pagrįstą normą, tokią kaip LIBOR plius atitinkama marža, yra visiškai realizuojama ir laisvai pervedama.

2. Bet kurios Šalies pilietis ar bendrovė, kurie pareiškia, kad visa ar dalis jų investicijos buvo eksproprijuota, turi teisę, kad kitos Šalies atitinkamos teisminės ar administracinės institucijos neatidėliodamos patikrintų ir nustatytų, ar įvyko tokia ekspropriacija, ir, jeigu taip, ar bet kuri tokia ekspropriacija ir bet kuri su ja susijusi kompensacija atitinka tarptautinės teisės principus.

3. Bet kurios Šalies piliečius ar bendroves, kurių investicijos patiria nuostolių kitos Šalies teritorijoje dėl karo ar kitokio ginkluoto konflikto, revoliucijos, nepaprastosios padėties, maišto, pilietinių neramumų ar kitų panašių įvykių, kiek tai susiję su bet kokiomis priemonėmis, kurių kita Šalis imasi dėl tokių nuostolių, ši kita Šalis traktuoja ne mažiau palankiai negu savo piliečius ar bendroves ar bet kurios trečiosios valstybės piliečius ar bendroves, priklausomai nuo to, kuriuos traktuoja palankiausiai.

IV straipsnis

1. Kiekviena Šalis leidžia laisvai ir nedelsiant atlikti visus su investicijomis susijusius pervedimus į savo teritoriją ir iš jos. Tokie pervedimai apima:

(a) pajamas;

(b) kompensaciją pagal III straipsnį;

(c) mokėjimus, kylančius iš investicinių ginčų;

(d) mokėjimus, atliekamus pagal sutartį, įskaitant pagrindinės skolos padengimą ir priaugusių palūkanų mokėjimus, atliekamus pagal paskolos sutartį;

(e) įplaukas, gautas pardavus ar likvidavus visą investiciją ar bet kurią jos dalį; ir

(f) papildomus įnašus į kapitalą investicijoms išlaikyti ar plėsti.

2. Pervedimai atliekami laisvai naudojama valiuta pagal pervedimo dieną vyraujantį rinkos keitimo kursą, atsižvelgiant į vietos sandorius ta valiuta, kuria bus pervedama.

3. Nepaisant 1 ir 2 dalies nuostatų, bet kuri Šalis gali išlaikyti įstatymus ir kitus teisės aktus, (a) reikalaujančius valiutos pervedimo ataskaitų, ir (b) uždedančius pajamų mokesčius tokiomis priemonėmis kaip, sulaikomasis mokestis, taikomas dividendams ar kitiems pervedimams. Be to, kiekviena Šalis gali ginti kreditorių teises ar užtikrinti sprendimų vykdymą teisminiame procese lygiateisiškai, nediskriminaciniu būdu ir sąžiningai taikydama savo įstatymus.

V straipsnis

Šalys susitaria nedelsdamos konsultuotis bet kurios iš jų prašymu, kad būtų išspręstas bet koks ginčas dėl šios Sutarties ar aptartas bet koks klausimas, susijęs su šios Sutarties aiškinimu ar taikymu.

VI straipsnis

1. Šio straipsnio tikslais, investicinis ginčas yra ginčas tarp Šalies ir kitos Šalies piliečio ar bendrovės, kylantis dėl arba susijęs su:

(a) investiciniu susitarimu tarp tos Šalies ir tokio piliečio ar bendrovės;

(b) investiciniu leidimu, suteiktu tos Šalies užsienio investicijų institucijos tokiam piliečiui ar bendrovei; arba

(c) bet kokios teisės, kurią ši Sutartis suteikė ar sukūrė investicijų atžvilgiu, tariamu pažeidimu.

2. Investicinio ginčo atveju, ginčo šalys pirmiausia turi siekti sprendimo konsultacijomis ir derybomis. Jeigu ginčo nepavyksta išspręsti draugiškai, suinteresuotas pilietis ar bendrovė gali pasirinkti perduoti ginčą spręsti:

(a) Šalies, kuri yra ginčo šalis, teismams ar administracinėms institucijoms; arba

(b) pagal bet kokią taikytiną ginčų sprendimo tvarką, dėl kurios susitarta anksčiau; arba

(c) pagal 3 dalies sąlygas.

3. (a) Su sąlyga, kad suinteresuotas pilietis ar bendrovė neperdavė ginčo spręsti pagal 2 dalies (a) arba (b) punktus ir praėjo 6 mėnesiai nuo tos datos, kai kilo ginčas, suinteresuotas pilietis ar bendrovė gali pasirinkti raštu sutikti, kad ginčas būtų perduotas spręsti privalomam arbitražui:

(i) į Tarptautinį investicinių ginčų sprendimo centrą ("Centras"), įkurtą pagal Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, sudarytą Vašingtone 1965 m. kovo 18 dieną ("ICSID Konvencija"), su sąlyga, kad Šalis yra šios Konvencijos dalyvė; arba

(ii) panaudojant papildomas Centro priemones, jeigu nėra galimybių kreiptis į Centrą; arba

(iii) pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles; arba

(iv) į bet kurią kitą arbitražo instituciją arba pagal bet kurias kitas arbitražo taisykles, ginčo šalims tarpusavyje susitarus.

(b) Suinteresuotam piliečiui ar bendrovei taip sutikus, kiekviena ginčo šalis gali pradėti arbitražą sutinkamai su pasirinkimu, nurodytu sutikime.

4. Kiekviena Šalis sutinka perduoti bet kokį investicinį ginčą spręsti privalomam arbitražui sutinkamai su pasirinkimu, nurodytu rašytiniame piliečio ar bendrovės sutikime pagal 3 dalį. Toks sutikimas kartu su piliečio ar bendrovės rašytiniu sutikimu, duotu pagal 3 dalį, patenkina reikalavimus dėl:

(a) ginčo šalių rašytinio sutikimo ICSID Konvencijos II skyriaus (Centro jurisdikcija) tikslais ir Papildomų priemonių taisyklių tikslais; ir

(b) "rašytinio susitarimo" Jungtinių Tautų Konvencijos dėl užsienio arbitražų sprendimų pripažinimo ir vykdymo, sudarytos Niujorke 1958 m. birželio 10 dieną, ("Niujorko Konvencija") II straipsnio tikslais.

5. Bet koks arbitražas pagal 3 dalies (a) (ii), (iii) ar (iv) punktus rengiamas valstybėje, kuri yra Niujorko Konvencijos dalyvė.

6. Bet koks arbitražo sprendimas, priimtas pagal šį straipsnį, yra galutinis ir privalomas ginčo šalims. Kiekviena Šalis įsipareigoja nedelsdama vykdyti bet kurio tokio sprendimo nuostatas ir užtikrinti savo teritorijoje jo vykdymą.

7. Bet kokiame procese, susijusiame su investiciniu ginču, Šalis nereiškia, kaip atsikirtimą, priešieškinį, priešpriešinio reikalavimo teisę ar kitaip, kad suinteresuotas pilietis ar bendrovė gavo ar gaus pagal draudimo ar garantijos sutartį atlyginimą ar kitą kompensaciją už visus ar dalį patirtų nuostolių.

8. Arbitražo, vykstančio pagal šio straipsnio 3 dalį, tikslais, bet kuri bendrovė, kuri yra teisėtai įsteigta pagal Šalyje ar jos politiniame darinyje taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus, tačiau kuri, prieš pat atsitinkant įvykiui ar įvykiams, sukėlusiems ginčą, buvo kitos Šalies piliečių ar bendrovių investicija, traktuojama kaip tos kitos Šalies pilietis ar bendrovė pagal ICSID Konvencijos 25 straipsnio (2) (b) dalį.

VII straipsnis

1. Bet koks ginčas tarp Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, kuris neišsprendžiamas konsultacijomis ar kitais diplomatiniais kanalais, bet kurios Šalies prašymu perduodamas į arbitražinį teismą privalomam sprendimui pagal tarptautinės teisės taikytinas normas. Nesant kitokio Šalių susitarimo, vadovaujamasi Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisyklėmis tiek, kiek jų nepakeičia Šalys arba arbitrai.

2. Per du mėnesius nuo prašymo gavimo kiekviena Šalis paskiria arbitrą. Du arbitrai išrenka Pirmininku trečią arbitrą, kuris yra trečiosios valstybės pilietis. UNCITRAL taisyklės, reguliuojančios trijų arbitrų kolegijos narių skyrimą, *mutatis mutandis* taikomos skiriant arbitrų kolegiją, išskyrus tai, kad šiose taisyklėse minima skiriančioji institucija yra Centro Generalinis Sekretorius.

3. Jeigu nesusitarta kitaip, visi pareiškimai pateikiami ir visi arbitražinio teismo posėdžiai užbaigiami per šešis mėnesius nuo trečio arbitro išrinkimo datos, ir arbitražinis teismas priima savo sprendimus per du mėnesius nuo paskutinių pareiškimų datos arba nuo posėdžių uždarymo datos, priklausomai nuo to, kuri yra vėlesnė.

4. Kiekviena Šalis apmoka savo atstovavimo arbitražiniame procese išlaidas. Pirmininko, kitų arbitrų išlaidas bei kitas proceso išlaidas abi Šalys apmoka po lygiai. Tačiau arbitražinis teismas gali savo nuožiūra nurodyti, kad viena iš Šalių apmokėtų didesnę išlaidų dalį.

VIII straipsnis

Ši Sutartis nesusiaurina:

(a) bet kurios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų, administracinės praktikos ar tvarkos, ar administracinių ar teisminių sprendimų;

(b) tarptautinių teisinių įsipareigojimų; arba

(c) kiekvienos Šalies prisiimtų įsipareigojimų, įskaitant esančius investiciniame susitarime ar investiciniame leidime,

kurie suteikia investicijoms ar su jomis susijusiai veiklai palankesnį statusą negu ši Sutartis panašiomis aplinkybėmis.

IX straipsnis

1. Ši Sutartis nekliudo bet kuriai Šaliai taikyti priemones, būtinas viešosios tvarkos palaikymui, savo įsipareigojimų dėl tarptautinės taikos ir saugumo palaikymo ar atstatymo vykdymui ar savo esminių saugumo interesų gynimui.

2. Ši Sutartis nekliudo bet kuriai Šaliai reikalauti laikytis specialių formalumų, susijusių su investavimu, tačiau tokie formalumai neturi paveikti nė vienos iš šioje Sutartyje nurodytų teisės turinio.

X straipsnis

1. Atsižvelgdama į savo mokesčių politiką, kiekviena Šalis turi siekti teisingumo ir lygiateisiškumo, traktuodama kitos Šalies piliečių ir bendrovių investicijas.

2. Nepaisant to, šios Sutarties nuostatos, ir ypač VI ir VII straipsniai, mokesčių klausimams taikomos tik:

(a) ekspropriacijai, pagal III straipsnį;

(b) pervedimams, pagal IV straipsnį; arba

(c) investicinio susitarimo ar leidimo sąlygų laikymuisi ar įgyvendinimui, kaip nurodyta VI straipsnio 1 dalies (a) ar (b) punktuose,

tiek, kiek jų nereguliuoja Sutarties dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo tarp abiejų Šalių nuostatos, reguliuojančios ginčų sprendimą, arba tiek, kiek jie iškelti pagal šias ginčų sprendimo nuostatas ir nebuvo išspręsti per pagrįstą laikotarpį.

XI straipsnis

Ši Sutartis taikoma Šalių politiniams ir administraciniams dariniams.

XII straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalioja po trisdešmties dienų nuo apsikeitimo ratifikaciniais raštais datos. Ji galioja dešimt metų ir lieka galioti toliau, kol nebus nutraukta pagal šio straipsnio 2 dalį. Ji taikoma investicijoms, egzistuojančioms įsigaliojimo metu, taip pat investicijoms, atliktoms ar įsigytoms vėliau.

2. Kiekviena Šalis gali, prieš vienerius metus raštu pranešusi kitai Šaliai, nutraukti šią Sutartį pradinio dešimties metų laikotarpio pabaigoje ar bet kuriuo metu vėliau.

3. Investicijų, kurios atliktos ar įsigytos prieš šios Sutarties nutraukimo datą ir kurioms taikoma ši Sutartis, atžvilgiu visų kitų šios Sutarties straipsnių nuostatos lieka galioti tolesniam dešimties metų laikotarpiui nuo Sutarties nutraukimo datos.

4. Priedas ir Protokolas sudaro šios Sutarties neatskiriamą dalį.

Paliudydami tai, atitinkami įgaliotieji asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta Vašingtone sausio 14 d. 1998 m. dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai vienodai autentiški.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
VYRIAUSYBĖS VARDU

PRIEDAS

1. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė pasilieka teisę daryti ar išlaikyti ribotas išimtis iš nacionalinio režimo, kaip numatyta II straipsnio 1 dalyje, žemiau išvardintose srityse ar dalykuose:

pervežimai oru; jūrų ir pakrantės laivininkystė; bankininkystė, draudimas, vertybiniai popieriai ir kitos finansinės paslaugos; vyriausybinės subsidijos; vyriausybinės draudimo ir paskolų programos; energijos gamyba; muitinės tarpininkai; nekilnojamojo turto nuosavybė; radijo ir televizijos tinklų ar stočių nuosavybė ir naudojimas; COMSAT akcijų nuosavybė; telefono ir telegrafo bendras paslaugų teikimas; povandeninių kabelių paslaugų teikimas; žemės ir gamtinių išteklių naudojimas; kalnakasyba viešosiose teritorijose; jūrinės paslaugos ir su jomis susijusios paslaugos; Jungtinių Valstijų vyriausybės vertybinių popierių pirminis platinimas.

2. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė pasilieka teisę daryti ar išlaikyti ribotas išimtis iš didžiausio palankumo statuso, kaip numatyta II straipsnio 1 dalyje, žemiau išvardintose srityse ar dalykuose:

kalnakasyba viešosiose teritorijose; jūrinės paslaugos ir su jomis susijusios paslaugos; vienakryptės palydovinės DTH ir DBS televizijos signalų ir skaitmeninių garso signalų transliacijos paslaugos; ir Jungtinių Valstijų vyriausybės vertybinių popierių pirminis platinimas.

3. Lietuvos Respublikos Vyriausybė pasilieka teisę daryti ar išlaikyti ribotas išimtis iš nacionalinio režimo, kaip numatyta II straipsnio 1 dalyje, žemiau išvardintose srityse ar dalykuose:

išimtinės nuosavybės teise Lietuvos Respublikai priklausančių objektų žemės; valstybinių parkų, valstybinių rezervatų, draustinių, biosferos monitoringo teritorijų apsaugos zonų žemės; žemės ūkio paskirties žemės; miškų ūkio paskirties žemės, išskyrus ūkinei veiklai skirtų pastatų ir įrenginių eksploatacijai reikalingus sklypus, numatytus patvirtintuose planavimo dokumentuose; rekreacinių ir apsauginių miškų, upių, kitų, didesnių kaip 1 ha, vandens telkinių ir jų pakrančių apsaugos juostų žemės; kurortų, viešosios paskirties rekreacijos ir poilsio teritorijų, paskirų bendro viešojo naudojimo poilsio objektų žemės; valstybės saugomų gamtinio karkaso, gamtos, istorijos, archeologijos ir kultūros objektų bei jų apsaugos teritorijų žemės; teritorijų, pagal planavimo dokumentus rezervuotų bendrojo naudojimo keliams ir inžinerinėms komunikacijoms, miestų ar kitų vietovių

bendrojo naudojimo infrastruktūros objektams ir kitiems bendriems visuomenės poreikiams, žemės; bendrojo naudojimo kelių, geležinkelių, aerouostų, jūros ar upių uostų, magistralinių vamzdynų ir kitų bendrojo naudojimo inžinerinių komunikacijų bei jų eksploatacijai reikalingos žemės; įstatymų nustatyta tvarka laisvosios ekonominės zonos teritorijai skirtos žemės; saugomų teritorijų, kuriose aptikta naudingųjų iškasenų ir kitų gamtos turtų, žemės, išskyrus žemės sklypus, kurie pagal planavimo dokumentus tiesiogiai skirti šių išteklių gavybai ar eksploatavimui reikalingų pastatų ir įrenginių statybai; Kuršių nerijos žemės, Baltijos jūros ir Kuršių marių pakrantės 15 km pločio ruožo žemės, išskyrus nekurortinius miestus; pasienio ruožams priskirtos žemės; teritorijų, skirtų ar rezervuotų krašto apsaugos reikmėms, taip pat teritorijų, kuriose žemės įsigijimas įstatymų ar Vyriausybės nutarimų apribotas saugumo motyvais, nuosavybės;

nenaudojamų pagal teisėtą vaistinę paskirtį narkotinių ir psichotropinių medžiagų gamyba ir pardavimas; kultūrų, kuriose yra nenaudojamų pagal teisėtą vaistinę paskirtį narkotinių ar psichotropinių medžiagų, auginimas, perdirbimas ir pardavimas; loterijų organizavimas.

PROTOKOLAS

Šalys patvirtina abipusį supratimą, kad šios Sutarties nuostatos neįpareigoja nė vienos Šalies dėl bet kurio veiksmo ar fakto, kuris įvyko, ar bet kurios situacijos, kuri nustojo egzistuoti iki šios Sutarties įsigaliojimo datos.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE L'INVESTISSEMENT

Le gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les "Parties");

Désireux de promouvoir une coopération économique plus étroite entre eux, s'agissant des investissements faits par les ressortissants et les entreprises de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie;

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera le flux des capitaux privés et le développement économique des Parties :

Convenant qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable en vue de maintenir un cadre stable pour les investissements et une utilisation optimale des ressources économiques;

Reconnaissant que le développement des liens économiques et commerciaux peut contribuer au bien-être des travailleurs des deux Parties et promouvoir le respect des droits internationalement reconnus des travailleurs;

Prenant note de l'Accord bilatéral relatif à la nation la plus favorisée du 23 décembre 1925 entre les Parties;

En application de l'Article trois de l'Accord bilatéral relatif au développement des échanges et des relations en matière d'investissement de 1992 entre les Parties; et

Ayant décidé de conclure un traité relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Traité :

a) le terme "investissement" s'entend de tout type d'investissement fait sur le territoire de l'une des Parties, détenu ou contrôlé directement ou indirectement par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie, notamment les contrats en matière de fonds propres, de dette, de contrats de service et d'investissement, et il comprend :

i) les biens meubles et immeubles, y compris les droits tels qu'hypothèques, pages et nantissements;

ii) une société ou les actions ou autres formes de participation dans une société ou de participation aux actifs de celle-ci;

iii) les créances ou autres droits ou prestations ayant une valeur économique et qui sont associés à un investissement;

iv) les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits relatifs : aux oeuvres littéraires et artistiques, y compris les enregistrements sonores, aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine :

aux modèles industriels,

aux arrangements de masquage des semi-conducteurs,

aux secrets commerciaux, aux procédés de fabrication et aux informations industrielles confidentielles, et

aux marques de commerce, aux marques de services et aux appellations commerciales; et

v) tout droit conféré par la loi ou par contrat et toutes les licences et autorisations accordées en application d'une loi.

b) Le terme "entreprise" d'une Partie s'entend de tout type de société, d'entreprise, d'association, de société de personnes ou autre organisation constituée légalement en vertu des lois et règlements d'une Partie ou d'une subdivision politique de celle-ci, poursuivant ou non un but lucratif, ou détenue ou contrôlée par le secteur privé ou public.

c) Le terme "ressortissant" d'une Partie s'entend d'une personne physique qui, pour les États-Unis d'Amérique, est un ressortissant des États-Unis aux termes de leur législation applicable, et pour la Lituanie, est un citoyen de la République de Lituanie aux termes de sa législation applicable.

d) Le terme "revenu" s'entend d'un montant provenant d'un investissement ou associé à celui-ci; notamment des bénéfices, dividendes, intérêts, plus values, redevances, émoluments de gestion et d'assistance technique ou autres honoraires, ou revenus en nature.

e) L'expression "activités connexes" s'entend de l'organisation, du contrôle, de l'exploitation, du maintien de la cession de sociétés, filiales, agences, bureaux, usines ou autres organes de conduite des affaires, de la conclusion, mise en oeuvre et exécution de contrats, de l'acquisition, utilisation, protection et cession de tous types de biens, y compris de droits de propriété intellectuelle; de l'emprunt de fonds; de l'achat, de l'émission et de la vente d'actions et autres titres, et de l'achat de devises pour les importations.

f) L'expression "entreprise d'État" s'entend d'une entreprise détenue par une Partie ou contrôlée par celle-ci par le biais de participations.

g) Le terme "délégation" s'entend notamment d'une concession par voie législative et d'un ordre, d'une directive ou d'un autre acte gouvernemental transférant des compétences gouvernementales à une entreprise ou à un monopole d'État ou autorisant l'exercice de ces compétences par une entreprise ou un monopole d'État.

2. Chaque Partie se réserve le droit de refuser à toute entreprise les avantages du présent Traité et celle-ci est contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers et si, dans le cas d'une entreprise de l'autre Partie, cette entreprise n'exerce aucune activité notable sur le territoire de l'autre Partie ou est contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers avec lequel la première Partie n'entretient pas normalement de relations économiques.

3. Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte leur qualité d'investissement.

Article II

1. Chaque Partie autorise et traite les investissements et les activités connexes à ceux-ci selon des modalités qui ne sont pas moins favorables que celles réservées, dans des situations similaires, aux investissements et activités connexes de ses propres ressortissants ou entreprises, ou aux ressortissants ou entreprises de tout pays tiers, selon le traitement le plus favorable; sous réserve du droit de chaque Partie d'appliquer des exceptions relavant d'un des secteurs ou d'un des domaines énumérés à l'Annexe au présent Traité. Chaque Partie convient d'informer l'autre Partie, préalablement ou à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, de tous lois et règlement, dont elle a connaissance, relatifs aux secteurs et aux domaines énumérés à ladite Annexe. En outre, chaque Partie accepte d'informer l'autre de toute exception à un minimum. Toute exception future adoptée par une Partie ne s'appliquera pas aux investissements dans ce secteur ou ce domaine existant au moment où l'exception entre en vigueur. Sauf indication contraire figurant à l'Annexe, le traitement appliqué conformément aux exceptions ne sera pas moins favorable que celui-ci accordé dans des situations similaires aux investissements et activités connexes de ressortissants ou d'entreprises de tous pays tiers.

2. a) Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme empêchant une Partie de conserver ou de créer une entreprise publique.

b) Chaque Partie s'assure que toute entreprise publique, qu'elle maintient ou établit, agit conformément aux obligations de ladite Partie en vertu du présent Traité chaque fois que cette entreprise exerce des compétences gouvernementales réglementaires, administratives ou autres que la Partie lui a déléguées, notamment les pouvoirs d'exproprier, d'accorder des licences d'approuver des transactions commerciales ou d'imposer des quotas des droits ou autres redevances.

c) Chaque Partie s'assurer que toute entreprise publique, qu'elle maintient ou établit, accorde sur son territoire le meilleur traitement national ou celui de la nation la plus favorisée, pour la vente de ses produits ou services.

3. a) Les investissements bénéficient à tout moment d'un traitement honnête et équitable et d'une protection et d'une sécurité totales et ne se voient en aucun cas réserver un traitement moins favorable que celui prescrit par le droit international.

b) Aucune des Parties n'entrave, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition, l'extension ou la cession des investissements. Aux fins du règlement des litiges aux articles VI et VII, une mesure peut être arbitraire ou discriminatoire même si une Partie a eu ou a exercé la possibilité de faire examiner lesdites mesures par les cours ou tribunaux administratifs d'une Partie.

c) Chaque Partie respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en matière d'investissements.

4. Sous réserve des lois sur l'entrée et le séjour des étrangers, les renseignements d'une des Parties sont autorisées à pénétrer et à séjourner sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'y établir développer, administrer ou conseiller un investissement pour lequel eux-mêmes ou une société de la première Partie, qui les emploie, ont engagé ou sont entrain d'engager un montant important de capital ou d'autres ressources.

5. Les entreprises juridiquement constituées en vertu des lois et règlements d'une des Parties et qui sont des investissements; sont autorisées à engager du personnel de direction de niveau supérieur de leur choix, quelle que soit sa nationalité.

6. Aucune des Parties ne subordonne l'établissement, l'extension ou le maintien d'investissements à des critères de performance qui requièrent ou appliquent des engagements d'exportation des biens produits, ou spécifiques que des biens ou services doivent être achevés au niveau local, ni n'imposent d'autres conditions similaires.

7. Chaque Partie prévoit des voies de recours effectives visant à faire valoir et appliquer les droits en matière d'investissements; d'accords d'investissement ou d'autorisation d'investissement.

8. Chaque Partie prévoit des voies de recours effectives à faire valoir et appliquer les droits en matière d'investissements, d'accords d'investissements ou d'autorisation d'investissement.

9. Le traitement que les États-Unis d'Amérique réservent aux investissements et activités connexes de ressortissants et d'entreprises de la République de Lituanie en vertu des dispositions du présent article n'est pas dans tout État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, moins favorable que le traitement qui y est réservé aux investissements et activités connexes de ressortissants des États-Unis d'Amérique résidant aux États-Unis d'Amérique et aux entreprises constituées en vertu des lois et règlements d'autres États, Territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

10. Le traitement de la nation la plus favorisée, tel qu'il est prévu par le présent traité, ne s'applique pas aux privilèges que chacune des Parties accorde aux ressortissants ou entreprises de tout pays tiers en vertu :

a) des obligations contraignantes contractées par cette Partie en tant que membre à part entière d'une zone de libre-échange ou d'une union douanière; ou

b) des obligations contraignantes contractées par cette Partie au titre de tout accord, unilatéral international relevant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui entrerait en vigueur après la signature du présent Traité.

11. Les Parties connaissent et conviennent que les "activités connexes" comprennent, sans limitation, des activités telles que :

a) l'octroi des franchises ou des droits au titre de licences;

b) l'accès aux enregistrements, licences, autorisations et autres approbations (qui, dans tous les cas, seront délivrés sans retard);

c) l'accès aux institutions financières et aux marchés du crédit, y compris aux emprunts de fonds;

d) l'accès aux fonds qu'elles détiennent dans les institutions financières;

e) l'importation et l'installation du matériel nécessaire à la conduite normale des affaires, y compris mais non exclusivement le matériel de bureau et les véhicules automobiles, ainsi que l'exportation de tout matériel et véhicules automobiles ainsi importés;

f) la diffusion d'informations commerciales;

g) la réalisation d'études de marché;

h) la désignation de représentants commerciaux, y compris d'agents, de conseillers et de distributeurs, et leur participation à des foires commerciales et à des manifestations promotionnelles;

i) la commercialisation de marchandises et de services notamment par le biais de systèmes internes de distribution et de commercialisation, ainsi que par la publicité et les contacts directs avec des personnes et les entreprises;

j) l'accès aux services publics de distribution, aux services publics et à la location d'espaces commerciaux à des prix non discriminatoires, si ces prix sont fixés et contrôlés par les pouvoirs publics; et

k) l'accès aux matières premières, aux intrants et aux services de tout types à des prix non discriminatoires; si ces prix sont fixés et contrôlés par les pouvoirs publics.

Article III

1. Les investissements ne peuvent faire l'objet de mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni directement, ni indirectement par le biais de mesures de nature ou d'effets équivalents (ci-après nommée "l'expropriation"), sauf si ces mesures sont prises dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire, donnent lieu au versement rapide d'une indemnité suffisante et effective et sont conformes aux processus prévues par la loi et aux principes généraux des traitements visés au paragraphe 2 de l'article II. Le montant de ladite indemnité représente la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou son annonce publique, le premier événement prévalant, il est fixé en monnaie librement convertible, sur la base du taux en vigueur sur le marché des changes au moment de sa fixation, il est versé sans retard, il comprend un intérêt à un taux commercial raisonnable, tel que le LIBOR plus une marge raisonnable, courant à compter de la date de l'expropriation, il est entièrement réalisable et librement transférable.

2. Un ressortissant ou une entreprise d'une des Parties, qui fait valoir que tout ou Partie de son investissement a été exproprié, a droit à un examen rapide par les autorités judiciaires ou administratives compétentes de l'autre Partie, visant à déterminer si ladite expropriation a effectivement eu lieu et, le cas échéant; si cette expropriation et toute indemnité associée sont conformes aux principes du droit international.

3. Les ressortissants ou les entreprises d'une des Parties, dont les investissements subissent, sur le territoire de l'autre Partie, des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national; d'une émeute, de troubles civils ou d'autres évènements analogues bénéficient de la part de cette autre Partie, pour toute mesure qu'elle adopte relativement à ces pertes, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises, ou aux ressortissants et aux entreprises de tout pays tiers, selon le traitement le plus favorable.

Article IV

1. Chacune des Parties autorise le transfert libre et rapide, vers et à partir de son territoire, de tous montants liés à un investissement. Ces transferts comprennent :

a) les recettes;

b) l'indemnité visée à l'article III;

c) les paiements découlant d'un litige relatif à un investissement;

d) les paiements effectués au titre d'un contrat, y compris les versements pour l'amortissement du capital et les intérêts accumulés, effectués en vertu d'un contrat de prêt;

e) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement; et

f) le capital et les sommes supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'expansion d'un investissement.

2. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, selon la définition de l'Article 30 des Articles de l'Accord du Fonds monétaire international, au taux de change normal applicable à la date du transfert pour les opérations au comptant dans la monnaie à transférer.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, chacune des Parties peut appliquer des lois et règlements a) prescrivant des rapports sur les transferts de devises; et b) prévoyant des impôts sur les revenus perçus par des moyens tels que le prélèvement fiscal à la source sur les dividendes et autres transferts. En outre, chacune des Parties peut protéger les droits des créanciers ou garantir l'exécution des décisions dans les procédures judiciaires par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de son droit national.

Article V

Les Parties conviennent de se consulter sans retard, sur demande de l'une d'entre elles; en vue de résoudre tout litige lié au Traité ou d'examiner toute question touchant son interprétation ou son application.

Article VI

1. Aux fins du présent article, un différend relatif à un investissement est un différend entre une Partie et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie, inhérent ou lié à :

a) un accord d'investissement entre cette partie et ce ressortissant ou cette entreprise;

b) une autorisation d'investissement accordée à ce ressortissant ou cette entreprise par l'autorité de cette Partie en matière d'investissement étranger; ou

c) une violation présumée de tout droit relative à un investissement conféré ou créé par le présent Traité.

2. Les Parties à un différend relatif à un investissement s'efforcent en premier lieu de résoudre celui-ci par voie de consultation et de négociation. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable, le ressortissant ou l'entreprise susmentionné(e) peut décider de soumettre le différend pour règlement :

a) aux juridictions ou aux tribunaux administratifs de la Partie concernée; ou

b) à une instance d'arbitrage constituée conformément à toute procédure applicable de règlement de différends convenus précédemment; ou

c) à une instance d'arbitrage visée au paragraphe 3.

3. a) Si le ressortissant ou l'entreprise concerné(e) n'a pas dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle est né le différend, soumis celui-ci pour règlement, confor-

mément aux alinéas a) ou b) du paragraphe 2 ci-dessus, il/elle peut décider, par consentement écrit, de saisir en vue d'un arbitrage contraignant :

i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre"), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommés "la convention du CITD"), si la Partie concernée est signataire de ladite Convention; ou

ii) le Mécanisme supplémentaire du Centre, si le Centre n'est pas accessible; ou

iii) une instance d'arbitrage répondant au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou

iv) toute autre instance d'arbitrage ou conformément à tout autre règlement de conciliation, selon ce qui aura été convenu entre les parties au différend.

b) Après que le ressortissant ou l'entreprise concerné(e) a ainsi donné son accord, l'une ou l'autre des parties au différend peut entamer la procédure d'arbitrage, conformément au choix précisé dans ledit accord.

4. Chacune des Parties consent à soumettre tout différend relatif à un investissement à l'arbitrage contraignant, conformément au choix précisé dans le consentement écrit visé au paragraphe 3. Ce consentement, ainsi que le consentement écrit éventuel du ressortissant ou de l'entreprise donné conformément au paragraphe 3, répondant aux prescriptions requises pour :

a) le consentement écrit des parties au différend aux fins du chapitre II de la Convention du CIRDI (compétence du Centre) et du règlement relatif au Mécanisme supplémentaire; et

b) un "accord écrit" aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958 (ci-après désignée "la convention de New York").

5. Tout arbitrage visé à l'alinéa a), points ii), iii) ou iv) du paragraphe 3 du présent article a lieu dans un État partie à la Convention de New York.

6. Toute sentence arbitrale rendue en vertu du présent article est définitive et contraignante pour les parties au différend. Chacune des Parties s'engage à exécuter sans retard le dispositif de ladite sentence et à veiller à son exécution sur son territoire.

7. Dans toute procédure concernant un différend relatif à un investissement, une Partie n'invoquera pas, à titre de moyen de défense, demande reconventionnelle; droit de compensation ou à tout autre titre, le fait que le ressortissant concerné ou l'entreprise concernée a obtenu ou obtiendra, au titre d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation totale ou partielle pour ses préjugés allégués.

8. Toute entreprise juridiquement constituée en vertu des lois et règlements applicables d'une Partie ou d'une subdivision politique de celle-ci mais qui, immédiatement avant la survenance de l'événement ou des évènements à l'origine du différend, était un investissement de ressortissants ou d'entreprises de l'autre Partie, est traitée aux fins d'un arbitrage organisé conformément au paragraphe 3 du présent article, comme un ressortissant ou une entreprise de cette autre Partie, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention du CIRDI.

Article VII

1. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, qui n'est pas réglé par voie de consultation ou par toute autre voie diplomatique est, sur demande de l'une ou de l'autre des Parties, soumis à un tribunal d'arbitrage en vue d'une décision contraignante conforme aux règles applicables du droit international. Sauf accord contraire entre les Parties, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sont d'application, sous réserve des modifications apportées par les Parties ou par les arbitres.

2. Après y avoir été invitée, chacune des Parties désigne un arbitre dans le délai de deux mois. Les deux arbitres choisissent en tant que Président un troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers. Les règles de la CNUDCI, qui régissent la désignation des membres du tribunal d'arbitrage, si ce n'est que l'autorité de désignation visée dans ces règles est le Secrétaire général du Centre.

3. Sauf convention contraire, toutes les plaidoiries et toutes les audiences ont lieu dans le délai de six mois qui suit le choix du troisième arbitre et le tribunal prononce sa décision dans les deux mois qui suivent la date des conclusions finales ou la date de la clôture des audiences, selon la dernière de ces dates.

4. Chaque Partie règle les frais de sa représentation à la procédure arbitrale. Les Parties se partagent les dépenses engagées au titre du Président et des autres arbitres, ainsi que les frais de la procédure. Il est toutefois loisible au tribunal de décider qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties.

Article VIII

Le présent Traité ne prévaut pas sur :

a) les lois et règlements, pratiqués ou procédures administratives ou décisions administratives ou judiciaires de l'une ou l'autre des Parties;

b) les obligations juridiques internationales; ou

c) les obligations assumées par l'une ou l'autre des Parties, notamment celles contenues dans un accord d'investissement ou une autorisation d'investissement qui, dans des situations similaires, octroient aux investissements ou aux activités connexes un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Traité.

Article IX

1. Le présent Traité ne fait pas obstacle à l'application par l'une ou l'autre des Parties des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, à l'accouchement de ses obligations en matière de maintien ou de rétablissement de la paix, ou de la sécurité au niveau international, ou à la protection de ses intérêts essentiels propres en matière de sécurité.

2. Le présent Traité ne fait pas obstacle à ce que l'une ou l'autre des Parties prescrive des formalités spéciales en matière d'établissement d'investissements. Ces formalités ne pourront toutefois porter atteinte au contenu des différents droits énoncés dans le présent Traité.

Article X

1. S'agissant de ses politiques fiscales, chacune de Parties s'efforce de réserver un traitement honnête et équitable aux ressortissants et aux entreprises de l'autre Partie.

2. Toutefois, les dispositions du présent Traité et, en particulier de ses articles VI et VII, s'appliquent aux questions fiscales uniquement pour ce qui suit :

a) l'expropriation, en vertu de l'article III;

b) les transferts en vertu de l'article IV; ou

c) le respect et l'exécution des conditions d'un accord d'investissement ou d'une autorisation d'investissement, tels que visés à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article VI, sauf si ces aspects sont réglés par les clauses de règlement des différends contenues dans une convention tendant à éviter la double imposition, conclue entre les deux Parties, ou si elles ont été évoquées au titre de ces clauses de règlement et ne sont pas résolus dans un délai raisonnable.

Article XI

Le présent Traité s'applique aux subdivisions politiques et administratives des Parties.

Article XII

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite, sauf s'il est dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article. Il s'appliquera aux investissements existant au moment de son entrée en vigueur ainsi qu'aux investissements effectués ou acquis par la suite.

2. Chacune des Parties peut, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie, dénoncer le présent Traité à l'issue de la période initiale de dix ans ou à tout moment par la suite.

3. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Traité, auxquels celui-ci s'applique pour le reste, les dispositions de l'ensemble des articles du Traité demeureront en vigueur après cette date pendant une nouvelle période de dix ans à compter de la date de la dénonciation.

4. L'Annexe et le Protocole font partie intégrante du présent Traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Washington le 14 janvier 1998, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ANNEXE

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer ou de maintenir certaines exceptions limitées au traitement national visé au paragraphe 1 de l'article II, dans les secteurs et les matières qu'il a indiqués ci-dessous :

Les transports aériens; les transports maritimes et le cabotage, le secteur bancaire, les titres, les assurances et tous autres services financiers; les aides publiques, les programmes d'assurance et de prêts de l'État; la production d'énergie et d'électricité; les courtiers en douane; les propriétés de biens immeubles; la propriété et l'exploitation de stations de radiodiffusion et de stations de radiotélévision à porteuse commune; la propriété d'actions dans COMSAT; la fourniture de services téléphoniques et télégraphiques à porteuse commune; la fourniture de services de câble sous-marin; l'utilisation de ressources foncières et naturelles; l'extraction minière sur le domaine public; les services maritimes et connexes; contrat de courtage de titres d'État du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le marché primaire.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer ou de maintenir certaines exceptions limitées au principe du traitement de la nation la plus favorisée, visé au paragraphe 1 de l'article II, dans les secteurs et les matières qu'il a indiqué ci-dessous :

Extraction minière sur le domaine public; services maritimes et connexes; transmissions par satellite dans un seul sens de services de télévision DTH et DBS et de services audio numériques, et les contrats de courtage de titres d'Etat des États-Unis d'Amérique sur le marché primaire.

3. Le Gouvernement de la République de Lituanie se réserve le droit d'appliquer ou de maintenir certaines exceptions limitées au traitement national visé au paragraphe 1 de l'article II dans les secteurs et les matières qu'il a indiqués ci-dessous :

Propriété des biens suivants : terres portant des objets appartenant à la République de Lituanie par le droit de la propriété exclusive; terres de parcs nationaux, des réserves nationales, des réserves, des zones protégées du territoire du suivi de la biosphère; terres agricoles; terres forestières, à l'exception des parcelles nécessaires à l'exploitation de bâtiments et d'installations désignés pour les activités économiques qui ont été prévues dans des documents de planification approuvés; terres consacrées aux forêts de loisirs et aux ceintures de protection forestière; cours d'eau et autres masses d'eau d'une superficie supérieure à un hectare ainsi que leurs zones riveraines de protection; terrains touristiques et territoires de loisirs communaux, zones et objets de loisirs communaux distincts; terres de carcass (formations géographiques) naturel protégées par l'État; monuments de la nature, de l'histoire, de l'archéologie et de la culture ainsi que les zones de protection voisines; terres de territoires réservés, selon les projets de conception, au titre de routes communales et de branchements; objets d'infrastructure pour usage communal dans les villes et autres localités, et pour d'autres besoins communs de la communauté; terrains consacrés à des routes publiques, des lignes de chemin de fer, des aéroports, des ports maritimes et fluviaux, des principales pipelines et autres branchements à usage communal ainsi que les terrains nécessaires à leur exploitation; terrains affectés, conformément à la procédure établie par la loi, au territoire des zones de libre-échange (économiques); terrains

de territoires protégés où des dépôts de ressources minérales et autres ressources naturelles ont été découverts, à l'exception de terrains qui, conformément aux documents de planification, ont été directement affectés à la construction de bâtiments et d'installations nécessaires à l'exploitation minière ou à l'utilisation desdites ressources minérales; terrains de Curonian Spit, la bande de 15 kilomètres de large de la côte de la Mer baltique et le Curonian Lagoon, à l'exception des villes qui ne sont pas de lieux touristiques; terrains consacrées aux frontières; terrains des territoires affectés ou réservés pour les besoins de défense nationale ainsi que les territoires sur lesquels des restrictions de l'acquisition de terres sont établies par la loi ou des décrets des pouvoirs publics pour des raisons de sécurité; fabrication et vente de stupéfiants et de substances psychotropes qui ne sont pas utilisés à des fins médicinales légitimes; pratique, reproduction et vente de cultures contenant des stupéfiants ou des substances psychotropes qui ne sont pas utilisées à des fins médicinales légitimes; organisation de loteries.

PROTOCOLE

Les Parties confirment qu'elles comprennent de la même façon que les dispositions du présent Traité ne lient aucune des Parties en rapport avec un acte ou un fait qui a eu lieu ou une situation qui a cessé d'exister avant la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 064/00

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie et a l'honneur de se référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie pour la promotion et la protection réciproque de l'investissement, accompagné du Protocole, signé à Washington le 14 janvier 1998. Après la conclusion du Traité, une erreur technique nécessitant la correction a été identifiée dans les deux textes anglais et lituanien du Traité. L'Ambassade propose que la correction suivante soit apportée aux deux textes du Traité :

Le texte de l'article III, paragraphe 1, ainsi libellé "…principes généraux des traitements visés au paragraphe 2 de l'article II ".

Devrait être libellé comme suit"… principes généraux des traitements visés au paragraphe 3 de l'article II ".

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie, l'Ambassade propose en outre que la présente Note, ainsi que la réponse du ministère des Affaires étrangères à cet effet, constituent une correction du Traité.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Vilnius, 15 mai 2000

II

Le ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et en référence à la Note 064/00 de l'Ambassade en date du 15 mai 2000, a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition d'apporter une correction au paragraphe 1 de l'article III du Traité entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la promotion et la protection réciproque de l'investissement, avec le Protocole, signé à Washington le 14 janvier 1998, rencontre l'agrément de la partie lituanienne.

Le ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie a l'honneur d'indiquer qu'il consent que la Note susmentionnée de l'Ambassade et la présente réponse à cet effet constitueront une correction du Traité, et le texte du paragraphe 1 de l'article III ainsi libellé "… principes généraux des traitements visés au paragraphe 2 de l'article II" sera remplacé par un texte ainsi libellé "principes généraux des traitements visés au paragraphe 3 de l'article II".

Le ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Vilnius, le 23 mai 2000

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Vilnius